

CURRICULUM VITAE

(Last updated: 07/09/2024)



CONTACT INFORMATION

Name: JOSÉ ANTONIO BREUER MORENO

Position: Certified Public Translator and interpreter: Spanish to English / English to Spanish;
Director of the translation agency, S & J Translations

E-mail: jambreuer50@gmail.com
info@sjtranslation.com

Website: www.sjtranslation.com

PERSONAL STATEMENT

I offer professional document translation services based on a **26-year career** delivering excellent on-time document translation work at a competitive price. My unique experience of being **completely bilingual and bi-cultural in English and Spanish** offers an advantage when translating documents. I lived and worked a total of **28 years in the United States and 35 years in Paraguay**. My areas of **expertise** include: preventive health and social marketing, technical manuals, local and international contracts and other legal documents, banking documents, telecommunications and civil engineering public bids, NGO documents and international development reports.

EDUCATION

- 1997 Ministry of Education and Culture; Certified Public Translator in the Spanish and English Languages, Asunción, Paraguay.
- 1981-85 Berklee College of Music; B.M. (Professional Music), Cum Laude. Boston, MA, USA.
- 1979-80 School of Architecture, Universidad Nacional de Asunción, Asunción, Paraguay.
- 1977-78 American School of Asunción; Bilingual High School Diplomas (English-Spanish). Asunción, Paraguay.
- 1974-77 Brother Rice High School. Birmingham, Michigan, USA.

WORK EXPERIENCE

- 2018 - present Document translation course at Stael Ruffinelli de Ortíz English, one of the main English institutes in Paraguay. Online advanced English document translation course. Material developed for a 3-month course done twice a year with an average of around 10 students per course. Student must pass an advanced English placement test given by the Institute in order to participate in the class. Course includes: the three stages of a document translation, first draft, proofreading and final editing, how to determine document translation production, how to prepare a quote, resources available for the document translator, how to prepare a CV, and other topics.
- 2000 Institute for Higher Language Studies; School of Philosophy, U.N.A. Asunción, Paraguay. Co-wrote an eight-week course on translation. Topics include comparative grammar, translation for meaning, and the translation of legal and business documents.
- 1997-present S & J Translations. Asunción, Paraguay. Co-owner / Director of translation agency. Activities include consecutive and simultaneous interpreting and document translation. Languages handled include English, Spanish, Portuguese, French, and German.

- 1997 Appointed Spanish/English Certified Public Translator by the Paraguayan Supreme Court of Justice after passing the required examinations and satisfying other requirements.
- 1996 Freelance document translator and interpreter of business events.

Document Translation Highlights:

- 2024 Banco Río S.A.E.C.A. The translation of around 100 pages from Spanish into English of different bank documents.
- 2023 Airemar S.R.L. The translation of 23 pages from Spanish into English of a local Air Services, Live Animal Transportation, Financial and Aeronautical Consulting Company.
- 2023 Copiaba del Amazonas S.R.L. The translation of 20 pages from Spanish into English of a company that imports Copiaba Oil from Brazil, claimed to be the most powerful antibiotic and natural anti-inflammatory known on the planet.
- 2023 Local and International Law Firm. The translation of over 20 pages from English into Spanish of several documents of a client related to compliance with the Central Bank of Paraguay.
- 2022 Forever Living Products Paraguay. The translation of 30 pages from English into Spanish of documents for the Ministry of Health and Social Wellbeing of this Cosmetic and Vitamin Supplement importer.
- 2022 Ueno Holding S.A.E.C.A. The translation from Spanish into English of a 35-page document on compliance for this financial services holding company.
- 2021 Bonus S.A. The translation of around 60 pages for a local wholesale importer exporter company.
- 2021 Paramar S.A. Logistics company based out of Paraguay. The translation of around 60 pages from English into Spanish of invoices of materials imported for the construction of the new U.S. Embassy building in Asunción, Paraguay.
- 2020 MelgaLaw. Law firm based in Miami, Florida that specializes in offering immigration, business and corporate legal solutions to organizations and individuals seeking to establish businesses in Florida or develop their careers anywhere in the United States. The translation of over 30,000 words from Spanish into English for different clients of this law firm.
- 2019 UNDP - Context and Climate-smart Sustainable Practices Proposed for Cattle Ranching and Soy Production in Paraguay. The translation of over 18,000 words from English into Spanish of a UNDP document with the objective of promoting sustainable practices in the soy and cattle ranching sectors to mitigate climate change and enhance resilience of production systems.
- 2019 Organization of American States. Inter-American Telecommunication Commission. 35th Meeting of the Permanent Consultative Committee in Asunción, Paraguay. On-site translator and editor of a team of four Spanish-English, English-Spanish translators. The on-site translation and editing of approximately 6,000 words of documents as needed by the plenary meetings regarding several topics related to telecommunications.
- 2019 Franchise Agreement Draft for International Hotel Corporation. The translation of over 20,000 words from English into Spanish of a franchise agreement draft for a potential Paraguayan franchisee.

INFORMATION TECHNOLOGY

OS: Windows 11. Translation Memory Software: Wordfast Anywhere. All Microsoft production software (Word, Excel, Power Point).